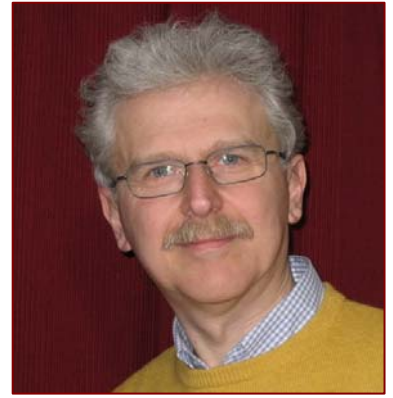


# Lorenzo Martinelli MITIA

Italian Translations – Words you *can* rely on

Billingsley Farm, Holme Lacy  
Hereford HR2 6PH  
United Kingdom  
☎ +44 (0)1432 870661  
☎ +44 (0)870 4323353  
@ info@martinelli.co.uk  
🌐 <http://www.italianwords.it>



†  
E  
E  
U  
S  
D  
D  
D

## Language Combinations:

English → Italian  
Italian → English (FYI)

## Twenty-Five Years of Experience Translating:

PC Hardware and Software (consumer and industrial), Information Technology, Digital Products, Consumer Electronics and Consumer Appliances, Telecoms, Networks, Automation, Robotics, General Technology, Printing, Industrial Engineering, PLCs, Office Equipment, Scanners, Imaging and Professional Graphic Arts Equipment.

## Wide Range of Applications:

Manuals and Documentation  
Web Pages, Software, On-Line Help, Multimedia  
Brochures, Press Releases, Training Sources, Commercial

## Modern Equipment:

Windows- and Macintosh- based PCs with backup system, OCR.

## Updated Software:

Microsoft Office, OpenOffice.org, FrameMaker, PageMaker, InDesign, WordPerfect, iWork (Mac), HTML/PHP Editors, Déjà Vu, Trados, Passolo, etc.

## Tight Timescale:

Approx. 1500 – 2000 words a day, subject to existing workload.

**Some Final Customers:** 3Com, Acer, Agilent, Adaptec, Agfa Gevaert, Asus, Bayer, Canon, ColorBus, Cummins PowerGen, Diamond Multimedia, Dixon Group, DFI, DuPont, Future Publishing, HP, IEEE, Italtel, Marconi, Microsoft, Mitsubishi, Mitsui, Netscape, Nokia, Nortel Networks, Olympus, Opera Software, Panasonic, Pentax, Raychem, Renishaw, Scitex, Shuttle, Siemens, Sony, Telecom Italia, Vodafone, etc.

**Competitive rates:** In line with market rates. Call for details.

**Professional member of ITIA**

# Lorenzo Martinelli MITIA

Italian Translations – Words you *can* rely on

Billingsley Farm, Holme Lacy  
Hereford HR2 6PH  
United Kingdom

☎ +44 (0)1432 870661

☎ +44 (0)870 4323353

@ info@martinelli.co.uk

🌐 <http://www.italianwords.it>



Page 1 of 2

# Curriculum Vitae

## Work Languages:

Mother tongue:

**Italian**

Native-like language:

**English**

Source languages:

**English, Italian (Spanish FYI only)**

## Formal Education:

Industrial Institute of Electrotechnics (Italy), 1976.

Postgraduate-level Translation Course (Italy),  
1980-82.

Several specialisation courses/seminars on  
computer hardware/software (London, Vienna,  
Madrid).

Constant specialist update/refresher courses and  
seminars.

## Experience:

**Translation:**

**Manuals, documentation, Web pages**

(Consumer and Industrial Hardware and  
Software, Information Technology, Digital  
Products, Consumer Electronics and Consumer  
Appliances, Telecoms, Networks, Automation,  
Robotics, General Technology, Printing, Industrial  
Engineering, PLCs, Office Equipment, Scanners,  
Imaging and Professional Graphic Arts  
Equipment).

**Software and Web** localization, including  
**database-driven** and **PHP** sites.

Proof-reading.

**Interpreting:**

Ad-hoc, Training, etc.

**Teaching:**

**Private Tutor**, lecturer at Herefordshire College of  
Technology.

In-depth **knowledge** of **Windows** environments. Good knowledge of  
Macintosh **OSX** and basic knowledge of Linux environments.

SW and HW **localization, beta-testing**, deployment.

In-depth knowledge of main Office Productivity applications (**Microsoft  
Office**, OpenOffice, WordPerfect, FrameMaker, inDesign, PageMaker,  
iWorks, etc.) Expert use of CAT and TM tools (**Trados, DéjàVu**, etc.).

Working knowledge of DTP software.

# Lorenzo Martinelli MITIA

Italian Translations – Words you *can* rely on

Billingsley Farm, Holme Lacy  
Hereford HR2 6PH  
United Kingdom

☎ +44 (0)1432 870661

☎ +44 (0)870 4323353

@ info@martinelli.co.uk

🌐 <http://www.italianwords.it>



Page 2 of 2

Curriculum vitae

## Training and Experience:

- from 1991 Italy and U.K., full-time translator. Collaboration and contract work with several important ISO 9001 international translation firms (I, UK, USA, A, NL, B, J, CH, BE, AUS) for the translation of technical documentation in the computer, plant engineering, automation, technology, graphic arts, and industrial sectors, translating over half a million words a year.
- Interpreting (commercial negotiations, ad-hoc, visits to plants, training, etc).
- Italian lecturer at Herefordshire College of Technology,  
Private Language Tutor
- Partner of important Italian Translation firm (until 1997).
- I also recently collaborated to the update and terminological revision of the latest edition of an important Italian/English dictionary for Zanichelli, the main Italian dictionary publisher.
- 1989 - 1990 Madrid, Spain, and Lisbon, Portugal, to study the feasibility to produce there audio-video material in the context of an education programme sponsored by an Int. Organisation. Supervision of translation and localisation. Translation. Attended several training seminars (work organisation, motivation, quality, etc.)
- 1987 - 1988 London, UK. Procurement Office Assistant for volunteer organisation active in Asia and Latin America. Programming Course. Office Automation training. Translation, copy-writing, audiovisuals.
- 1985 - 1987 Vienna, Austria. Volunteer work. Teaching. Human resources co-ordination. Attended several training seminars, conferences and workshops.
- 1983- 1985 Lima, Peru. Head of educational material production team (books, publications, audiovisuals). Supervision and co-ordination of outsourced translation work. Research. Translation. Interpreting.
- 1980 - 1983 Barcelona, Spain. Head of experimental mission for small but extremely active international Publishing House in the educational field. Co-ordination of external services (translators, artists, printers, etc.)
- 1978 - 1980 Rome, Italy. Successful Graphic Arts course centred on layout, platemaking, darkroom techniques, offset printing. Translation specialist training course.